Lars Norén

Sebastian X

Förgänglighet /Le 20 Novembre

przekład: Halina Thylwe

reżyseria i opracowanie tekstu
Grażyna Kania

scenografia
Grażyna Kania i Martyna Kander

asystent reżysera
Karolina Kapralska

w roli Sebastiana
Tomasz Błasiak

PREMIERA
17 marca 2012

Scena Pracownia

SEBASTIAN X: MONOLOG PO ANGIELSKU 1

There were those four boys in my class	Było takich czterech chłopaków w mojej klasie
They followed me on my way to	szli za mną w drodze do
school every morning	szkoły codziennie rano
They made comments on everything	Komentowali wszystko
I was doing	co robiłem
In front of the school they didn't let me go in so	Przed szkołą nie pozwalali mi wejść więc
I was always late	zawsze się spóźniałem
During the lesson when it was my turn	na lekcji, kiedy była moje kolej
to say something	żeby coś powiedzieć
they made a loud noise "Buuuuhhhh"	głośno buczeli: „buuuuuuuu!"
During the break when the teacher wasn't looking	Na przerwie, kiedy nauczyciel nie patrzył
they pushed me against the heating	przyciskali mnie do kaloryfera
so that I burnt my legs	tak że miałem poparzone nogi
They spat at me, they laughed at me	Pluli na mnie, wyśmiewali mnie
They put nails on my chair	kładli pinezki na moim krześle
I started not to look up anymore	Przestałem podnosić wzrok
because I was afraid	bo się bałem
someone would come up to me and be aggressive	że ktoś podejdzie do mnie i mnie zaczepi
My voice became very silent	Zacząłem mówić bardzo cicho
I didn't even open my eyes anymore	Nawet nie otwierałem już oczu
Once I asked one of them	Raz zapytałem jednego z nich
"What did I do to you?"	„Co ja ci zrobiłem?"
Then he said	A on mi powiedział
"Oh, you've done nothing,	„Nic nie zrobiłeś,
it's just your existence"	Taki twój los"

SEBASTIAN X: MONOLOG PO ANGIELSKU 2

In one hour	Za godzinę
It's all over	Będzie po wszystkim
People will be lying	Ludzie będą leżeć
Dead on school grounds	Martwi na szkolnych posadzkach
The school will be burning	Szkoła stanie w płomieniach
And my brain will	A mój mózg
Blow out	eksploduje
I just went over to my school	Właśnie byłem w mojej szkole
To see if everybody will be there	żeby sprawdzić czy wszyscy tam będą
when the shit starts	Kiedy ten syf się zacznie
And yes	I tak
They will	będą
I tell you	Mówię wam
I'm not a fucking psycho	nie jestem żadnym pieprzonym świrem
Its not airsoft or music	to nie airsoft czy muzyka
That makes me go out	sprawiły, że wyszedłem
And killing people	aby zabijać ludzi
It's you	To wy
You	Wy
It's soon over	Niedługo będzie po wszystkim
All I want now	Teraz chcę tylko
Is killing	Zabijać
hating	Nienawidzić
And scaring as much people	I przerazić tylu ludzi
As possible	Ilu zdołam
That comes	Potem nadejdzie
The peace	Spokój
The silence	Cisza
The last breath	Ostatni oddech
When it's all over	Kiedy będzie po wszystkim
And I will lift	A ja się uniosę
Like birds	Jak ptaki
Like an angel	Jak anioł
From the ground	Z ziemi
Into the eternal darkness	W wieczne ciemności
Sometimes I talk shit in English	Czasem gadam pierdoły po angielsku
This is the last hour	To ostatnia godzina
I will ever see	Którą przeżyję
I should be happy	Powinienem być szczęśliwy
About this	Z tego powodu
And free	I wolny
But somehow	Ale jakoś
I'm not	Nie jestem
It's my family	Chodzi o moją rodzinę
My mother and father	Moją mamę i mojego tatę
They are all good people, as I said before	To dobrzy ludzie, jak już wspomniałem

And I will hurt them	A ja ich zranię
It's sad to know	To smutne wiedzieć
I won't see them again in the evening	Że nie zobaczę ich znowu, dziś wieczorem
And tomorrow morning	I jutro rano
I will not be there	Mnie tam nie będzie
But	Ale
To those I love	Tym których kocham
I want to say	Chcę powiedzieć
I'm very sorry about this	Bardzo mi przykro
And I'm sorry that I didn't have a dog	I żałuję że nie miałem psa
Because a dog is the best human being	Bo pies jest najbardziej ludzką istotą
In the world	Na świecie
I never had a girlfriend	Nigdy nie miałem dziewczyny
I never	Nigdy
Kissed a girl	Nie całowałem dziewczyny
I'm not gay	Nie jestem gejem
Well I don't think it is a great problem	Nie myślę, że to wielki problem
If anyone is lesbian or gay	Jak ktoś jest lesbijką albo gejem
But I'm not	Ale ja nie jestem
This is Jill named after Jill from Resident Evil	To jest Jill, nazwana jak Jill z Resident Evil
This is Mister Pästerich	To jest Pan Pästerich
Named after Homer Simpsons gun	Nazwany jak broń Homera Simpsona
I like Simpsons	Lubię Simpsonów
They are somehow closer to me than my own family	W pewnym sensie są mi bliżsi niż moja własna rodzina
I like them all	Lubię ich wszystkich
I've seen them since I was four, five years old	Oglądałem ich od czwartego, piątego roku życia
And I think I've seen	I chyba widziałem
Every episode	Wszystkie odcinki
And I haven't got tired	I nigdy się nie znudziłem
I don't like comics at all	Generalnie nie lubię komiksów
But I love the Simpsons	Ale uwielbiam Simpsonów

ZE ZBIORÓW
Instytutu Teatralnego